

Communauté
D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa

La Communauté Pays Basque présente Euskal Elkargoak aurkezten du :



**HA
ME
KA**

Karrikako Arteen Fabrika
Fabrique des Arts de la Rue

Programme septembre - décembre 2018
2018ko iraila-abenduko egitaraua

ÉDITO

Soutenir la création et les créateurs, travailler en complémentarité avec les communes, étendre son projet sur l'ensemble du territoire sont les trois enjeux majeurs fixés par la Communauté d'Agglomération Pays Basque pour la Fabrique des Arts de la rue et du théâtre en langue basque HAMEKA.

Ainsi, peu à peu, la Communauté Pays Basque écrit son projet culturel et trace le sillon de sa future politique culturelle. Au cœur de son action, elle réserve une place déterminante à la jeunesse et à tous les habitants qui n'ont pas la chance de pouvoir fréquenter les salles de spectacles. Pour cela, les Arts de la rue, au cœur du projet de la Fabrique, permettent à tout le monde de savourer la créativité, et quelque fois l'impertinence, des artistes qui nous visitent.

Le programme de ce trimestre septembre - décembre 2018 est encore une fois le reflet de ce soutien multiforme aux créateurs et de notre envie de partager avec le plus grand nombre de purs instants de bonheur, de réflexion ou de rires.

Alors n'hésitez plus : à très vite au spectacle dans la rue !

Jean-René Etchegaray

Président de la Communauté Pays Basque

Bruno Carrère

Conseiller délégué à la Communauté Pays Basque en charge des partenariats culturels

SAR- HITZA

Horiek dira Euskal Hirigune Elkargoak HAMEKA Karrikako Arteen eta Euskarazko Antzerkiaren Fabrikari zehaztu dizkion hiru erronka nagusiak: sorkuntzak eta sortzaileak sostengatzea, herriekin osagaritasunean lanean aritzea eta proiektua lurralde osora hedatzea.

Hala, emeki-emeki, Euskal Elkargoa proiektu kulturala idazten eta etorkizuneko kultura politikaren ildo nagusiak itxuratzen ari da. Haren ekintzaren erdian, bereziki gazteei leku nabarmena eta erabakigarria segurtatzen die, eta ikuskizun aretoetara joateko aukerarik ez duten biztanleei ere. Horregatik, Fabrikaren proiektuaren erdigunean diren karrikako arteek denek sorkuntzaz gozatzeko ahala ematen dute eta bisitatzen gaituzten artistei beren ahalkegabereria adierazteko bidea ematen diete.

2018ko iraila-abenduko egitaraua, berriz ere, sortzaileei eman forma askotako sostenguaren eta ahal bezain jende gehienarekin zorion, gogoeta eta irri instanteak partekatze gogoaren isla da.

Beraz, ez duda: jin karrikako ikuskizunak ikustera!

Jean-René Etchegaray

Euskal Elkargoko lehendakaria

Bruno Carrère

Euskal Elkargoko kultur partaidetzen ardura duen kontseilari ordezkarria



PROGRAMME

En tant que "fabrique", HAMEKA accueille tout au long de la saison des artistes en résidence afin de les soutenir dans la création de spectacles.

Ces résidences se font dans différents lieux du territoire de la Communauté Pays Basque, et permettent ainsi de découvrir le travail de ces artistes à différents stades de la création.

HAMEKA propose deux sortes de rencontre :

— **Les sorties de résidences** : présentations de travail en cours de création du spectacle.

— **Les rendez-vous** : proposés tout au long de la saison et permettant de découvrir des spectacles d'arts de la rue, cirque et théâtre en euskara.

Venez donc découvrir avec nous le travail des artistes soutenus à l'occasion des 7 rendez-vous !

EGITARAUA

HAMEKA Fabrikak egonaldian diren artistak errezibitzen ditu, kultur denboraldi osoan. Artistak laguntzeko xedea du, ikusgarrien sorkuntzan.

Egonaldiak Euskal Elkargoaren lurraldeko leku desberdinetan gertatzen dira. Artisten lana ezagutzeko parada dira, sorkuntzaren fase desberdinetan.

HAMEKAK bi hitzordu mota proposatzen ditu:

— **Aurrerapenak**: ikuskizunaren sorkuntza fasean, egin lanaren aurkezpena.

— **Hitzordu nagusiak**: denboraldi osoan proposatuak diren karrikako arte, zirku eta euskarazko antzerki ikuskizunak ikusteko parada dira.

7 hitzorduen kariatara, zatozte guk sostengatu artisten lana ezagutzera!

LES RÉSIDENGES		EGONALDIAK	
🕒	👁️	🎪	📍
11 > 26/09	Floriane Facchini « Cuisine(s) »	THÉÂTRE ANTZERKIA	4
17 > 23/09	Le Petit Théâtre de Pain Laboratoire d'expérimentation	THÉÂTRE ANTZERKIA	5
24/09 > 05/10	Jour de Fête Cie « Le Projet Laramie »	THÉÂTRE ANTZERKIA	5
8 > 12/10	Endika Salazar « Ego »	CIRQUE ZIRKUA	5
10 > 19/10	Cie Midi à l'ouest « Martine Tarot, voyante des territoires »	THÉÂTRE ANTZERKIA	7
15 > 28/10	Bivouac « Perceptions »	CIRQUE ZIRKUA	5
15 > 28/10	L'Agence de Géographie Affective « Légendes - Titre provisoire »	THÉÂTRE ANTZERKIA	1
05 > 15/11	Les Egalithes « Petites comédies rurales »	THÉÂTRE ANTZERKIA	5 6
3 > 7/12	Twisting the balance « Futuro Animal »	CIRQUE ZIRKUA	5

LES RENCONTRES		HITZORDUAK	
🕒	👁️	🎪	📍
05/10	Sortie de résidence Aurrerapena LE PROJET LARAMIE	THÉÂTRE ANTZERKIA	3
18/10	Sortie de résidence Aurrerapena MARTINE TAROT, voyante des territoires	THÉÂTRE ANTZERKIA	7
01/11	HAMEKA EUSKARAZ	THÉÂTRE ANTZERKIA	2
09/11	Sortie de résidence Aurrerapena PETITES COMÉDIES RURALES	THÉÂTRE ANTZERKIA	5
01/12	CABARET DE CIRQUE ZIRKU KABARETA	CIRQUE ZIRKUA	5
02/12	HAMEKA EUSKARAZ	THÉÂTRE & MUSIQUE ANTZERKIA & MUSIKA	8
07/12	Sortie de résidence Aurrerapena FUTURO ANIMAL	CIRQUE ZIRKUA	5

H
A
M
E
K
A

1 ASCAIN AZKAINE

2 LARRESSORE LARRESORO
Salle polyvalente
Herriko gela

3 ITXASSOU ITSASU
Parc de la Mairie
Herriko Etxeko parkea

4 SOURAIDE ZURAIDE

5 LOUHOSSOA LUHUSO
Salle culturelle Harri Xuri
Harri Xuri kultur gela

6 MACAYE MAKEA
Atelier
Tailerra

7 SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT DONIBANE GARAZI
Boutique, 29 rue d'Espagne
Denda, Espainiako karrika, 29

8 LARCEVEAU LARZABALE
Salle Larrezabal
Larrezabal gela

SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA

LE PROJET LARAMIE, de Moisés Kaufman

— Jour de Fête Compagnie

◆ THÉÂTRE ANTZERKIA ◆

VENDREDI 05 OCT.
URR. 5 OSTIRALA
18:30

📍 **ITXASSOU**
ITSASU

Parc de la Mairie
Herriko Etxeko parkea

👤 **À PARTIR DE 12 ANS**
12 URTETIK GOITI

🗣️ **FRANÇAIS FRANTSESEZ**

🎟️ **GRATUIT URRIRIK**



« En 1998, à Laramie, petite bourgade du Wyoming, dont la devise est “ Vivre et laisser vivre”, un jeune homme de vingt et un an, Matthew Shepard, est sauvagement assassiné, victime d'un crime homophobe. L'histoire-vraie- bouleverse les Etats-Unis et provoque une prise de conscience sans précédent, une immense protestation contre l'intolérance. Au terme d'une enquête menée par une troupe de théâtre, à travers plus de deux cents témoignages, c'est la vérité sur cette tragédie qui peu à peu se fait jour. »

« 1998an, “Bizi eta bizitzen utzi” goiburua duen Wyoming estatuko Laramie hirixkan, Matthew Shepard basaki erahila izan zen. 21 urteko gizon gaztea hilketa homofobo baten biktima izan zen. Egiatzko istorio horrek Estatu Batuak inarrosi zituen. Sekulako kontzientzia hartzea eragin zuen eta intolerantziaren kontrako protesta handiak izan ziren. Geroztik, antzerki konpainia batek inkesta egin du. Berrehun lekukotasun baino gehiago bildu ditu. Hala, poliki-poliki, tragedia honi buruzko egia azaleratzen du. »

SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA

MARTINE TAROT, voyante des territoires

— Cie Midi à l'Ouest

◆ THÉÂTRE ANTZERKIA ◆

JEUDI 18 OCT.
URR. 18 OSTEGUNA
18:30

📍 **SAINT-JEAN-PIED-DE-PORT**
DONIBANE GARAZI

Boutique, 29 rue d'Espagne
Denda, Espainiako karrika, 29

👤 **À PARTIR DE 8 ANS**
8 URTETIK GOITI

🗣️ **FRANÇAIS FRANTSESEZ**

🎟️ **GRATUIT URRIRIK**



Première Résidence d'investigation.

Emilie Olivier, comédienne-clown, passionnée du Tarot de Marseille, développe depuis 2013 le personnage de Martine Tarot, cartomancienne loufoque récemment reconvertie en Voyante des territoires. A partir des histoires et de l'histoire des lieux, en faisant émerger les forces, les peurs et les paradoxes, le tarot de Martine permet de dessiner et de partager un récit à la fois ludique et poétique pour mettre joyeusement en débat le territoire, dans toute sa richesse et sa complexité.

Parlons visions !

Venez à la rencontre de l'inédite Martine Tarot, voyante des territoires, et découvrez ses cartes psycho-magiques !

Boutique ouverte du 10 au 12 et du 15 au 17 octobre, de 18:00 à 20:00.

Lehen ikerketa egonaldia.

Emilie Olivier antzezle-pailazoa da. Marseillako tarot karten zale errabiatua da. 2013an, Martine Tarot pertsonaia sortu zuen, azti karta mintzarazle xoroxa. Berriki, Lurraldeen azti gisa ari da. Ipuinetan eta lekuen istorioetan oinarrituz, eta, indarrak, beldurrak eta paradoxak agerraraziz, Martinen tarotak kontakizun ludikoa eta poetikoa osatzen du. Manera alaian, lurraldea eztabaidan jartzen du eta honen aberastasun eta konplexutasun osoa adierazten du.

Ikuspenak aipa ditzagun!

Hemen nehoiz ikusia izan ez den Martine Tarot lurraldeen aztia kausitu eta bere karta psiko-magikoak ikusi!

Saltegia zabalik urriaren 10etik 12ra eta 15etik 17ra, 18:00etatik 20:00etara.

HAMEKA EUSKARAZ

Le rendez-vous de la création en langue basque : 3 spectacles à découvrir !
Euskal sorkuntzaren hitzordua: 3 ikuskizun ikusteko!

JEUDI 1^{ER} NOV. À PARTIR DE 15H00 LARRESSORE
AZA. 1 OSTEGUNA 15:00ETATIK GOITI LARRESORO

INONDIK INORA

Benetan Be
THÉÂTRE ANTZERKIA

- SALLE POLYVALENTE
HERRIKO GELA
- TOUT PUBLIC À PARTIR DE 4 ANS
DENENTZAT 4 URTETIK GOITI
- 15:00
50'
- 8€ / 5€ / 4€



Un postier doit toujours être attentif et en bonne forme. C'est très important, car ce n'est pas un métier facile. Nous allons de maison en maison, nous parcourons les rues, les chemins, les montagnes, nous traversons l'air et les océans. Notre objectif : acheminer à temps les courriers, les cartes et les colis aux destinataires ! Toujours avec précision et rigueur. Nous ne pouvons en aucun cas égarer les colis, ouvrir les courriers ou lire les cartes. Non. Jamais.

Oso garrantzitsua da postari batentzat beti erne egotea, beti trenpuan mantentzea. Ez da lan makala postariok egin behar duguna, etxerik etxe, kalerik kale, mendirik mendi, bide, aire eta itsaso zabaletan zehar. Zuek bidalitako gutunak, postalak eta paketeak hartzailearengana garaiz helarazteko! Beti zehatz eta zorrotz. Ezin da inondik inora paketerik zabaldu, gutunik ireki edo postalik irakurri. Inondik inora ere ez.

ZUbi

KALE- GORRIAN

Barsanti
THÉÂTRE ANTZERKIA

- SALLE POLYVALENTE
HERRIKO GELA
- TOUT PUBLIC À PARTIR DE 4 ANS
DENENTZAT 4 URTETIK GOITI
- 16:30
60'
- 8€ / 5€ / 4€



Un couple de grands-parents risque de se retrouver à la rue. Ils sont forcés de quitter l'appartement acheté après leur mariage. Les policiers sont au pied de l'immeuble, le quartier est quadrillé et ils ont pour mission de faire respecter l'ordre. Les voisins se sont rassemblés pour être témoin de la scène et éventuellement protester. Justice sera-t-elle rendue ?

Aitona-amona bikote bat etxerik gabe geratzear dago. Ezkondu ondoren erosi zuten pisua betirako uzteko unea iritsi da. Polizia beren balkoiaren azpian dago, gunea inguratuta dute eta epailearen agindua betetzeko prest daude. Auzokideak etxe inguruan batu dira, egoera horren lekuko izan, eta, beharbada, kexatzeko. Justizia egingo al da?

MISS KARAOKE

Metrokoadroka
THÉÂTRE ANTZERKIA

- SALLE POLYVALENTE
HERRIKO GELA
- À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI
- 18:30
70'
- 8€ / 5€ / 4€



Miss Karaoke a pour mission de chanter une chanson et elle commence vraiment à stresser. Que doit-elle chanter lors du Grand Évènement et face à Tout le Monde ? Et dans quelle langue ? Doit-elle chanter pour les minorités désavantagées, les majorités désavantagées, les minorités avantagées ou encore les majorités avantagées ?

Miss Karaoke-k abesti bat kantatzeko enkargua jaso du, eta urduritzen hasia da. Zer kantatuko du Ebento Handian, Jende Guztiaren aurrean? Are gehiago, zein hizkuntza aukeratuko du? Gutxiengo gutxitu, gehiengo gutxitu, gutxiengo gehiengotu edo gehiengo gehiengotuagotuentzat kantatuko du?

SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA

PETITES COMÉDIES RURALES

Les Egalithes

◀ THÉÂTRE ANTZERKIA ▶

VENDREDI 9 NOV.
AZA. 9 OSTIRALA
20:30

📍 **LOUHOSSOA LUHUSO**
Salle culturelle Harri Xuri kulturgeta

👤 **À PARTIR DE 12 ANS**
12 URTETIK GOITI

🗣️ **FRANÇAIS**
FRANTSESEZ

🎟️ **GRATUIT URRIRIK**



C'est un jour de fête. Ce soir il y a bal. C'est un jour où l'on s'active afin de préparer celui-ci. Mais rien ne va se passer comme prévu. La vie va se jouer de tout comme d'habitude et parsemer cette journée d'événements imprévus.

« Le monde rural a explosé. Il en reste alors plein de petits cailloux dans la langue, dans l'imaginaire, dans la politique. Ce sont autant de grains de sable qui font dérailler la machine, qui décalent légèrement (ou gravement) les personnages, les dialogues, le récit, la langue. Ça dérape. Quelquefois flotte autour de l'une ou l'autre de ces comédies comme un parfum d'ailleurs ».

Besta eguna da. Arrats honetan, dantzaldia bada. Egun, dantzaldiaren prestatzeko karraskan ari gara. Baina, gauzak ez dira pentsatu bezala gertatuko. Usaian bezala zorte txarra nagusituko da eta eguna ustekabez beterik iraganen da.

« Baserriko munduarenak egin du. Baina, oraindik ere, haren aztarnak suma ditzakegu hizkuntzan, irudimenean eta politikan. Sistemaren martxa trabatzen duten hondar-aleak dira; pertsonaiak, elkarriketak, kontakizuna edo hizkuntza egungo joeretan arinki (ala larriki) kanpo ezartzen dituzte. Hala, egoera bereziak sortzen dira. Komedia horiek lehengo giro erakargarrietara garamatzate ».

CABARET DE CIRQUE ZIRKU KABARETA

CABARET CHEMINS ÉMERGENTS

Jeunes artistes d'Occitanie, de Catalogne et d'Aragon
Okzitaniako, Kataluniako eta Aragoiko artista gazteak

◀ CIRQUE ZIRKUA ▶

SAMEDI 1^{ER} DÉC.
ABE. 1 LARUNBATA
20:30

📍 **LOUHOSSOA LUHUSO**
Salle culturelle Harri Xuri kulturgeta

👤 **À PARTIR DE 8 ANS**
8 URTETIK GOITI

🗣️ **FRANÇAIS**
FRANTSESEZ

🕒 **70'**

🎟️ **8€ / 5€ / 4€**



ARENA Teresa Magallón Danse trapèze (Aragon) Dantza trapezioa (Aragoi) ▶ **BAKÉKÉ Fabrizio Rosselli** Clown, manipulation d'objets (Occitanie) Pailazoa, objektu manipulazioa (Okzitania) ▶ **DIEGLOW AT... Los Abajo Firmantes** Diabolo (Catalogne) Diabolo (Katalunia) ▶ **HERMANAS DEL SILENCIO Titánicas Cía** Clown (Aragon) Pailazoa (Aragoi) ▶ **TENIR-LÂCHE - Bambou Monnet** Trapèze (Occitanie) Trapezioa (Okzitania) ▶ **UNRATITO Felipe Nardiello** Roue Cyr (Catalogne) Cyr errota (Katalunia)

Le Cabaret chemins émergents est constitué de 6 numéros courts de cirque contemporain imaginés par de jeunes artistes des territoires transfrontaliers pyrénéens. Ces artistes ont été sélectionnés dans le cadre du projet De Mar a Mar - Pyrénées de cirque. Ce projet européen de coopération transfrontalière porté par 11 partenaires basques, aragonais, catalans et occitans a pour objectif principal d'aider à dynamiser le secteur circassien du territoire pyrénéen.

Bide gazteen kabareta piriniar mugaz gaidiko lurraldeetako artista gazteek sortu zirku garaikideko 6 pieza laburrez osatua da. Artista hauek De Mar a Mar - Pyrénées de cirque proiektuaren kari hautatuak izan dira. Pirinioetako lurraldean zirkuaren arloa sustatzea helb ru duen mugaz gaidiko lankidetzarako proiektu hau Euskal Herriko, Kataluniako, Okzitaniako eta Aragoiko 11 partaidek eramaiten dute eta Europar POCTEFA fondoak sostengatzen du.

HAMEKA EUSKARAZ

DIMANCHE 2 DEC. À PARTIR DE 15H00 **ABE. 2 IGANDEA 15:00ETATIK GOITI** **LARCEVEAU LARZABALE**

LINBO PLANETA

Dejabu Panpin
Laborategia

◆ THÉÂTRE ANTZERKIA ◆

- 📍 **SALLE LARREZABAL LARREZABAL GELA**
- 👤 **TOUT PUBLIC À PARTIR DE 6 ANS DENENTZAT 6 URTETIK GOITI**
- 🕒 **15:00 50'**
- 🎫 **8€ / 5€ / 4€**



Un endroit dont personne ne se souvient, entouré de sable, d'ordures et de ruines qui, à une époque, étaient une maison. Sont-ils les restes d'un désastre causé par la guerre ? Ou peut-être les traces d'un camp de réfugiés ? Une seule personne vit là, une fille de huit ans : Numa. Ses amies, sa famille et son village lui manquent. Un matin, elle rencontre un nouvel ami : Ibrahim, un chien. Ensemble, ils entament un long voyage, un voyage qui n'est possible que grâce au pouvoir de l'imagination.

Inork oroitzen ez duen leku bat. Hondarrez, zaborrez eta behin etxe izan zirenen hondakinez inguratutako leku urrun bat. Gerrak atzean utzitako hondamendia agian? Errefuxiatu kanpamentu abandonatu bat? Gizaki bakarra bizi da bertan, zortzi urteko neskatila bat: Numa. Faltan botatzen baititu lagunak, familia. Goiz batean lagun berri bat azaldu zaio, Ibrahim txakurra. Elkarrekin eta irudimenari esker, inoiz susmatuko ez luketen bidaia batean murgilduko dira.

**Le rendez-vous de la création
en langue basque :
2 spectacles à découvrir !**

**Euskal sorkuntzaren hitzordua:
2 ikuskizun ikusteko!**

MANEZ ETA KOBREAK

◆ MUSIQUE MUSIKA ◆

- 📍 **SALLE LARREZABAL LARREZABAL GELA**
- 👤 **TOUT PUBLIC DENENTZAT**
- 🕒 **17:00 75'**
- 🎫 **8€ / 5€ / 4€**



Manez est le nom artistique de Thierry Biscary. Après quinze ans de carrière (Hegalka, Kokin, Kalakan...), il présente son répertoire personnel accompagné des voix et cuivres du groupe Kobreak.

Dans le disque Manez eta Kobreak, il raconte des tranches de vie de ses amis, ses voisins ou de membres de sa famille. Ses chansons parlent de lien qu'il a avec sa terre et sa communauté.

Thierry Biscary-ren izen artistikoa da Manez. Hamabost urteko musika ibilbidearen segidan (Hegalka, Kokin, Kalakan...), Kobreak ahots eta kobrezko tresna taldearekin jotzen dituen kantuak aurkezten ditu.

Manez eta Kobreak diskoan, bere ahaide, auzokide edo ezagun batzuen bizi parteak kontatzen ditu eta lurrarekin eta komunitatearekin duen harremana aipatzen du.

SORTIE DE RESIDENCE AURRERAPENA

FUTURO ANIMAL

 Twisting the Balance

◀ CIRQUE / PERFORMANCE
ZIRKUA / PERFORMANTZEA ▶

VENDREDI 7 DÉC.
ABE. 7 OSTIRALA
20:30

 LOUHOSSOA
LUHUSO

Salle culturelle Harri Xuri kulturgela

 À PARTIR DE 12 ANS
12 URTETIK GOITI

 SANS PAROLE HITZIK GABE

 GRATUIT URRIRIK



La hippie et maître de cérémonie Leire Mesa nous offre un espace multidimensionnel. Les corps humains se transforment en animaux. Le processus de déshumanisation de la société contemporaine se reflète sur un popotin siliconé, des murs de désinformation médiatique, des exodes et des femmes brisées qui symbolisent l'échec de la race humaine.

Avec humour critique, accompagné de musique live et à l'aide de techniques de cirque telles que le trapèze fixe ou la corde, le cirque Futuro Animal devient un simple geste d'approche authentique de l'autre.

Venez et observez.

Leire Mesa hippyak eta zeremonia buruzagiak dimentsio anitzeko espazioa eskaintzen digu. Gizakien gorputzak animalia bilakatzen dira. Gizarte garaikidean gertatzen ari den gizatasun oro kentzeko prozesua, giza arrazaren porrotaren sinbolo diren silikonazko ipurdian, hedabideen desinformazioan, emigrazioan eta emakume urratuetan islatzen da.

Umore kritikoarekin, zuzeneko musikak lagundurik eta trapezio finkoaren edo sokaren gisako zirku tekniken bitartez, Futuro Animal bestearengandik hurbiltzeko egiazko keinu sinplea bihurtzen da.

Jin eta behatu.



LES ARTS DE LA RUE,

c'est aller vers les gens, chez les gens, faire irruption dans leur quotidien. Cette capacité d'intervention et de transformation de l'espace commun nous souhaitons la soutenir, et en faire un outil d'aménagement culturel et social du territoire. HAMEKA se veut partie prenante du développement du lien social et d'une culture commune à travers l'action culturelle.

Les démarches d'accueil en résidence et de diffusion de spectacles sont repensées pour chaque projet soutenu, et mises en place en collaboration avec divers partenaires tels que des associations, centres médico-sociaux, groupes d'habitants, établissements scolaires... afin de faire coïncider les projets des équipes artistiques et les rencontres avec le territoire et ses habitants.

Cette co-construction permet de tisser des liens réels entre artistes et habitants, et d'explorer ce nouveau terrain de jeu qui s'ouvre à nous !

Entre septembre & décembre 2018 :

◆ En septembre la compagnie du **Dr Troll**, qui a déjà bien arpenté le Pays Basque, ira cette fois à la rencontre des usagers et résidents des associations **Atherbea** de Bayonne et **Celhaya** de Cambo les bains pour des «petits déjeuners magiques».

◆ **Floriane Facchini** partagera le foyer des résidents de l'**EHPAD Etxetoa** de **Souraïde** afin de découvrir et filmer leurs recettes de cœur.

◆ En octobre, la compagnie **Midi à l'ouest** ira à la rencontre d'habitants de la **Communauté d'Agglomération** avec la ferme intention de découvrir quel est leur lien à ce territoire !

◆ Et l'**Agence de Géographie Affective** partira à la découverte des légendes d'**Ascaïn** avec une classe complice de l'école primaire du village ...

KARRIKAKO ARTEAK

jendearengandik hurbiltzeko parada, jendearekin topo egiteko aukera eta jendeen egunerokoan bat-batean agertzeko okasioa dira. Denen espazioan esku hartzeko eta espazio hori transformatzeko gaitasuna sostengatu nahi dugu. Lurraldeko kultur eta gizarte antolaketarako tresna izatea nahi dugu. HAMEKAK, kultur ekintzaren bidez, jendarteloturaren eta kultura amankomunaren garapenean parte hartu nahi du.

Artistak egonaldian hartzeko eta ikuskizunak hedatzeko desmartzak sostengatu proiektu bakoitzeko berriz pentsatzen ditu eta partaide anitzekin elkarlanean plantan ezartzen ditu (elkarteekin, medikuntza eta gizarte etxeekin, herritar taldeekin, ikastetxeekin...). Hala, artisten proiektuak eta lurraldeko herritarrekin antolatutopaketak batean gertatzea kausitu nahi du.

Elkarrekin eraikitze horrek artisten eta herritarren artean egiazko harremanak josteko eta gure joko-zelai berria ikertzeko bidea ematen du!

2018ko iraila eta abenduaren artean:

◆ Irailean, jadanik Euskal Herria kurritu duen **Dr Troll** konpainiak **Baionako Atherbea** eta **Kanboko Celhaya** elkarteetako bizitzaileak eta erabiltzaileak kausituko ditu eta «gosari magikoak» eskainiko dizkie.

◆ **Floriane Facchini** Zuraideko Etxetoa zahar etxean egonen da eta egoiliarren errezeta kuttunak ezagutuko eta filmatuko ditu.

◆ **Urrian**, **Midi à l'ouest** konpainiak **Euskal Elkargoko** hainbat herritar kausituko ditu. Herritarrek lurralde honekin zer harreman duten ulertu nahi du!

◆ **Agence de Géographie Affective** konpainia Azkaineko leiendak ezagutzera joanen da, herriko eskolako lehen mailako ikasgela batek lagundurik.

LE PETIT DICTIONNAIRE DE LA FABRIQUE FABRIKAKO HIZTEGITXOA

FABRIQUE

Une fabrique est un ensemble de locaux de travail et de matériel spécialisés pour accueillir des artistes professionnels en résidence afin qu'ils préparent et créent leurs spectacles dans les meilleures conditions possibles.

ARTS DE LA RUE

Spectacles ou événements artistiques ayant lieu en dehors des lieux habituels : théâtres, salles de concerts, musées... Dans la rue, bien sûr, mais aussi sur les places ou les frontons, dans une gare ou à la montagne, une bergerie ou un mur à gauche. De la danse, du théâtre, du cirque, en déambulation ou en forme fixe. Les disciplines artistiques s'y côtoient et s'y mêlent.

L'espace public devient un terrain de jeu, source d'inspiration et surtout lieu de rencontre.

CRÉATION

Projet de nouveau spectacle mené par une compagnie. Elle peut être totalement nouvelle ou être basée sur un texte ou une chorégraphie préexistants.

RÉSIDENCE

Accueil de compagnies pour des périodes de travail de leurs créations. Elle comprend en général la mise à disposition des locaux pour les répétitions, le logement et les repas, l'aide administrative, technique et financière.

SORTIE DE RÉSIDENCE

Présentation de travail dans l'état d'avancement du spectacle à l'issue d'une résidence. Cela permet notamment de confronter son travail à un « vrai » public pour observer les réactions et installer une discussion.

FABRIKA

Egonaldian artista profesionalak errezibitzeko eta haiek ikuskizunak baldintza hobereenetan sortzeko eta prestatzeko egokitua den langela eta material multzoa da.

KARRIKAKO ARTEAK

Antzoki, kontzertu gela, museo... usaiako lekuetatik kanpo egiten diren ikuskizun edo ekintza artistikoak. Karrikan, noski, baina ere plazetan edo pilotalekuetan, geltoki batean edo ezker pareta batean. Dantza, antzerkia, zirkua, forma ibiltarian edo finkoan... Diziplina artistiko ezberdinak elkarren ondoan aritzen eta nahasten dira. Espazio publikoa joko-leku, inspirazio iturri eta batez ere topaketa leku bilakatzen da.

SORKUNTZA

Konpainia batek ikuskizun berri baten egiteko duen proiektua. Arrunt berria izan daiteke edo jadanik idatzitako testu edo koreografia batean oinarritua izan daiteke.

EGONALDIA

Beren sorkuntzak lantzerako datozen konpainien aterpetzea. Normalean, errepika salaren erabilera librea, aloimendua, apairuak, laguntza administratiboa, laguntza teknikoa eta diru laguntza bane hartzen ditu.

AURRERAPENA

Lanaren aurkezpena, egonaldi baten ondoren dagoen aitzinamendu egoeran. Horri esker, lana « egiazko » publiko baten aitzinean eman daiteke, publikoaren ihardukitzeak beha daitezke eta publikoarekin elkarriketa sor daiteke.

INFORMATIONS PRATIQUES ARGIBIDEAK

BILLETTERIE / SARTZEAK

TARIFS

- ◆ SORTIES DE RÉSIDENCE :
Gratuit
- ◆ HAMEKA EUSKARAZ
& CABARET DE CIRQUE
Tarif plein : 8€
Tarif réduit : 5€
Moins de 12 ans : 4€

PREZIOAK

- ◆ AURRERAPENAK:
Urririk
- ◆ HAMEKA EUSKARAZ
& ZIRKU KABARETA
Prezio arrunta: 8€
Prezio apala: 5€
12 urtez pekoak: 4€

RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS XEHTASUNAK / ERRESERBAK

 www.hameka.eu  05 59 55 58 43  @Hameka Fabrika

NOUVEAUTÉ ! BERRITASUNA!
Billetterie en ligne ! Txartelak Interneten har daitezke!
www.hameka.eu

RECOMMANDATIONS

Par respect pour l'ensemble des spectateurs, des artistes, des techniciens et des organisateurs :

- > l'âge minimum indiqué doit être respecté
- > les spectacles commencent à l'heure. L'accès à la salle pourra être refusé, une fois la représentation commencée !
- > Pendant les spectacles, les photos, les enregistrements et les téléphones sont interdits.

GOMENDIOAK

Ikusle, artista, teknikari eta antolatzaile guziak errespetatzeko xedearekin:

- > Egitarian jakinarazia den gutieneko adina errespetatu behar da
- > Ikuskizunak tenorez hasten dira. Kasu, emanaldia hasi orduko, beranta dutenei ez zaie gelan sartzea onartuko!
- > Ikuskizun denboran, argazkiak hartzea, grabatzea eta telefonatzea debekatua da.

Communauté
D'AGGLOMERATION
PAYS BASQUE

EUSKAL
HIRIGUNE
Elkargoa



Karrikako Arteen Fabrika
Harri Xuri kulturgeta
64250 Luhuso

Fabrique des arts de la rue
Salle culturelle Harri Xuri
64250 Louhossoa

05 59 55 58 43

Partenaires
Partaideak



Soutiens
Laguntzaileak



Communauté Pays Basque / Euskal Elkargoa - Direction des partenariats culturels / Kultur Partaideen zuzendaritza
Conception / Diseinua : ©Marion-Liza Duci - Typographie / Tipografia : www.smeltery.com

Traductions / Itzulpenak : Txomin Urriza Luro

Imprimé sur papier recyclé cyclus / Cyclus paper birziklatuan inprimatua

Ne pas jeter sur la voie publique / Eremu publikora ez bota